

## إتفاقية التعاون في مجالات الثقافة والعلوم والتعليم والسياحة والشباب بين حكومة سلطنة عُمان وحكومة روسيا الإتحادية

سعيًا إلى التطوير المضطرد للعلاقات الثنائية بين البلدين والشعبين ورغبة في تعزيز الروابط المباشرة بين شعبيهما وتشجيعا للتعاون المتبادل النفع في مجالات الثقافة والعلوم والتعليم والسياحة والشباب، فإن حكومة سلطنة عُمان وحكومة روسيا الإتحادية يطلق عليهما فيما بعد الطرفان، وافتتا على ما يلي :-

### المادة (1)

يطور الطرفان التعاون الثقافي على أساس متبادل وفقاً للقوانين والقواعد المعمول بها في بلديهما .

### المادة (٢)

ينمي الطرفان بين شعبيهما معرفة أكبر بالفنون والآداب والمسرح والسينما والموسيقى والفن التشكيلي والحرف وغيرها من الأنشطة الثقافية للبلد الآخر ولتحقيق هذه الأهداف سيشجعان :-

- تنظيم جولات الفرق الفنية للمحترفين والهواة .
- إقامة الروابط بين الهيئات والجمعيات الإبداعية الثقافية .
- إقامة المعارض الفنية .

9<sup>th</sup> Day

### المادة (٣)

يساعد الطرفان على تطوير التعاون بين المكتبات والمتاحف وهيئات الأرشيف. ولتحقيق ذلك سيتيحان الفرصة للتعرف على محتويات المكتبات والمتاحف والأرشيف ويتبادلان على أساس مشترك المعلومات المتعلقة بثقافة وتاريخ البلدين .

### المادة (٤)

يشجع الطرفان دراسة لغات وثقافة وتاريخ كلا البلدين .

### المادة (٥)

يتخذ الطرفان وفقاً لقواعد القانون الدولي وقوانينهما الداخلية الإجراءات الضرورية لمنع النقل غير الشرعي للمواد ذات القيمة الثقافية لكلا البلدين وتأكيد التعاون بين السلطات المختصة لتبادل المعلومات بشأن هذه المواد وأيضاً إتخاذ الإجراءات المتعلقة بإعادتها .

### المادة (٦)

يطور الطرفان التعاون في مجال حقوق التأليف وفقاً للقوانين والقواعد المعمول بها في بلديهما ووفقاً لإلتزاماتهما الدولية أيضاً .

### المادة (٧)

يطور الطرفان الصلات بين مؤسسات الابحاث العلمية في البلدين بما في ذلك:-  
• تبادل العلماء المتخصصين في ميدان العلوم والتعليم .

93

- تمكين العلماء بطريق التبادل من إستخدام المكتبات ومراكز التوثيق والأرشيف والمتاحف للأهداف التي تتفق مع هذه الإتفاقية .
- خلق الظروف لمشاركة علماء البلدين في الدورات التدريبية والمؤتمرات والمنتديات المتعلقة بالموضوعات ذات الإهتمام المشترك .
- إتاحة الفرص للعلماء والمختصين للتعرف على الإنجازات في ميدان العلوم في البلد الآخر .

### المادة (٨)

يتعاون الطرفان في مجال التعليم عن طريق :-

- المساعدة في إعداد المتخصصين من البلد الآخر .
- إيفاد العلماء بطريق التبادل لإجراء أعمال البحث والتدريب العلمي ولجمع مواد البحث وللمشاركة في دورات رفع الكفاءة وكذلك لالقاء المحاضرات وغير ذلك من أنشطة التدريس .
- تبادل الطلاب وطلاب الدراسات العليا للدراسة والتدريب .

### المادة (٩)

يسعى الطرفان الى تطوير الاشكال المختلفة للتعاون في مجال النشر والترجمة وتوزيع المنتجات المطبوعة بما في ذلك تبادل معارض الكتب وتشجيع المشاركة المتبادلة في معارض الكتب الدولية المقامة على أراضي دولتيهما مع مراعاة القوانين المعمول بها في البلد الآخر .

٩٥  


### المادة (١٠)

يساعد الطرفان على تطوير التعاون المباشر بين المؤسسات والمنظمات المختلفة في مجال وسائل الإعلام والنشر وكذلك تقديم مواد إعلامية وفقاً للشروط التي يتم الاتفاق عليها بينهما .

### المادة (١١)

يشجع الطرفان التعاون في مجال التبادل البرامجي الإذاعي والتلفزيوني على النحو التالي:-

- تبادل وترجمة وبث المواد الإذاعية والتلفزيون الوثائقية الخاصة بالأعياد الوطنية والمناسبات الهامة بكل جانب ، وترسل قبل فترة كافية من تاريخ الحدث على نفقة الطرف المرسل مسبقاً .
- تشجيع تبادل البرامج الثقافية والتاريخية والعلمية الإذاعية والتلفزيونية وفقاً للقوانين السارية في البلدين .

### المادة (١٢)

يهيئ الطرفان الظروف الملائمة لتطوير وتشجيع التعاون والإتصالات بين الهيئات الشبابية في البلدين .

### المادة (١٣)

يتعهد الطرفان ببذل الجهود لتطوير التعاون في ميدان الرياضة والتدريب البدني عن طريق:-



- إقامة الإتصالات المباشرة بين الجهات المختصة والهيئات والإتحادات والأندية الرياضية في كلا البلدين .
- مشاركة الرياضيين من أحد البلدين في المسابقات المقامة في أراضي البلد الآخر .
- تبادل الفرق الرياضية والرياضيين والمدربين .

### المادة (١٤)

- يشجع وينمي الطرفان السياحة بين البلدين .

### المادة (١٥)

بهدف تنفيذ هذه الإتفاقية يقترح الطرفان برامج عمل يتم التوقيع عليها بعد موافقة الطرفين بالتناوب في عاصمتي كل من البلدين .

يشكل الطرفان فريق عمل مشترك لتنفيذ هذه الإتفاقية وتطوير برامج التعاون الثقافي والعلمي لعدة سنوات ، وينعقد فريق العمل المشترك بالتناوب في مسقط وموسكو .

### المادة (١٦)

تصبح هذه الإتفاقية سارية المفعول من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها ، وفقاً للإجراءات القانونية والتنظيمية اللازمة لذلك في كل دولة ، ويجرى العمل بها لمدة خمس سنوات وتمتد تلقائياً لمدد أخرى مماثلة ما لم يخطر احد الطرفين الآخر كتابة برغبته في إنهاء هذه الإتفاقية وذلك قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنتهاء مدتها .



وفي حالة انتهاء الاتفاقية فإن احكامها تظل سارية المفعول فيما يتعلق بأية برامج او تبادلات او ترتيبات او مشروعات جرى اقرارها وفقاً لهذه الاتفاقية ولم يكن قد تم تنفيذها في تاريخ إنتهائها .

حررت هذه الاتفاقية من نسختين كل منهما باللغات العربية والروسية والإنجليزية ، وجميع النصوص لها نفس الحجية القانونية ، وفي حالة الإختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي .

وقعت هذه الاتفاقية في مسقط بتاريخ ٨ ذو القعدة ١٤٢٠هـ الموافق  
١٤ فبراير ٢٠٠٠م

  
عن حكومة روسيا الاتحادية

  
عن حكومة سلطنة عمان